

Páginas web en español para desarrollar la comprensión auditiva

Nydia R. Jeffers
Profesora de español. Henderson State University
jeffernr@hsu.edu



Licenciada en Filología Inglesa en España, Nydia R. Jeffers sabía que se dedicaría a la enseñanza y la documentación. Por eso, se diplomó en Biblioteconomía y Documentación antes de irse a estudiar a los Estados Unidos un Master en Enseñanza de Lenguas y un doctorado en Literatura Hispana. Desde que una supervisora en la escuela secundaria donde enseñó un año le dijera que tenía que preparar materiales didácticos diarios, Nydia ha estado buscando, adaptando y creando actividades. Lleva trece años compaginando el escribir para sus clases y el trabajo de profesora de español como lengua extranjera. Además, escribe artículos para revistas literarias y pedagógicas, traduce y participa en conferencias. Su trabajo principal, sin embargo, sigue siendo seleccionar los materiales didácticos, ya que lejos de España, desea reavivar la cultura española que una vez dejó, compartiendo materiales auténticos con sus estudiantes y la comunidad. Aquí, presenta páginas web para la comprensión auditiva.

Resumen (español)

Se sabe que la comprensión auditiva en un segundo idioma se puede facilitar mucho escuchando podcasts con transcripciones y viendo vídeos con subtítulos. Desde 1970, los investigadores en adquisición de lenguas han estudiado la efectividad de escuchar y leer este *input* al mismo tiempo. Por ejemplo, Garza (1991) señala un mayor índice de comprensión por el uso de los subtítulos. Asimismo, Baltova (1999) indica que leer mientras se escucha es más beneficioso que sólo leer o sólo escuchar para adquirir vocabulario porque “la exposición a la lengua hablada, el texto impreso y la información visual convergen hacia el mismo mensaje” (p. 31). Después de revisar la bibliografía sobre la utilización de la audio-lectura, se ofrecerá una selección de materiales didácticos con audio y texto. Se ha hecho una selección de sitios web con audio-lectura y actividades de auto comprobación. Otros sitios web no cuentan con las

actividades y, en este caso, se sugieren algunas que utilizan herramientas de Internet, como generadores de comic.

Abstract (English)

We know that listening comprehension in a second language can be improved by listening to podcasts with transcriptions and watching videos with subtitles. Since 1970, second language acquisition researchers have been studying the effectiveness of listening while reading. For example, Garza (1991) finds a higher comprehension rate because of the use of subtitles. Also, Baltova (1999) points out that reading while listening facilitates more vocabulary acquisition than just reading or just listening because “the exposure to spoken language, printed text and visual information all convey the same message” (p. 31). Where possible, we have selected websites with audio-reading and self-check activities. Other websites do not offer these activities, in which case, some are suggested that use Internet tools, such as comic generators.

Palabras clave

Español L2, comprensión auditiva, medios audiovisuales, podcast, e-aprendizaje, herramientas de Internet

Keywords

Spanish L2, listening comprehension, audio-visual materials, podcast, e-learning, Internet tools

Artículo

1. Introducción

El papel del profesor de ofrecer materiales de audio-lectura parece fácil con el acceso a Internet y sus herramientas para generar materiales. Sin embargo, muchos vídeos accesibles en YouTube no cuentan con subtítulos o no reproducen fielmente la voz al haber sido transcritos automáticamente. El programa Amara, por ejemplo, permitiría al profesor crear subtítulos para el material audiovisual, pero hacer simultáneo el audio y el texto no es tarea fácil.

Cuando ya se ha encontrado un vídeo auténtico subtulado, digamos una canción, el audio todavía puede sonar muy rápido a nuestros estudiantes, o quizás el subtítulo parezca relegado por el poder de las imágenes. En estas situaciones, el profesor cuenta con algunos trucos de teclado. Pulsando las teclas Más (+) y Control (Ctrl) se puede agrandar el tamaño del subtítulo. De modo similar, cuando un audiolibro en YouTube suena demasiado rápido para el oído no nativo, se puede disminuir su velocidad en la configuración, de 1 a 0,5. Además, hay sitios web que brindan esta posibilidad de escuchar el audio de manera lenta y de manera rápida, como la página gratuita de *News in Slow Spanish*, y la de pago, *Yabla*. Para audio-lecturas gratuitas de nivel intermedio y avanzado, se recomiendan el sitio web *Veintemundos.com*, la página Podclub con su podcast titulado “A mi aire” y las presentaciones profesionales de TedTalks en español.

A pesar de estas alternativas, todavía es una responsabilidad buscar el audio subtulado que se adapte a la lección léxica, gramatical y cultural del día. La tarea de adaptar el material auditivo al estudiante es importante, ya que puede influir en el éxito de aprendizaje y en la subsiguiente actitud del estudiante hacia la tarea de escuchar y leer el español como segunda lengua.

Antes de comenzar la búsqueda de materiales de audio-lectura adaptados al nivel de los estudiantes, conviene revisar las teorías de *input* y *output* y concentrarnos en los estudios experimentales que han comprobado los efectos de los materiales subtitulados y transcritos en los aprendices de segundos idiomas. Habrá dos preguntas principales que guiarán el repaso: Cómo se pueden comparar los beneficios de aprendizaje en los materiales auditivos subtitulados y transcritos y qué páginas web auténticas o adaptadas proporcionan los subtítulos y las transcripciones sin necesidad de cuenta o suscripción.

2. Estudios en la adquisición de segundas lenguas

En esta sección, se indica que los investigadores en las teorías de adquisición de segundas lenguas debaten sobre la efectividad de las condiciones en las que se puede desarrollar mejor la competencia lingüística en una lengua no nativa o lengua meta. Se recogen los experimentos que comparan los resultados en la comprensión auditiva controlando diferentes condiciones de aprendizaje. Se presentan definiciones para estas condiciones, en nuestro caso, los subtítulos. Por último, se informa de las limitaciones de estos estudios.

2.1 Debate: ¿más *input* o más *output*?

Hay dos acercamientos opuestos al desarrollo de la competencia lingüística. El énfasis en la competencia lectora y auditiva puesto por Krashen (1994) en su “hipótesis del *input*” contrasta con la prioridad en la fluidez oral y escrita que Swain y Lapkin (1995) dan a su “hipótesis del *output* comprensible”. Por un lado, Krashen (2002) afirma que, para desarrollar la fluidez en una segunda lengua, “proveer más *input* comprensible parece una estrategia más razonable que aumentar el *output*” (p. 10). Por otro lado, Swain y Lapkin (1995) sugieren que los aprendientes pueden beneficiarse más de realizar intentos de producción hablada y escrita: realizando hipótesis, prestando atención a la producción personal y reflexionando sobre los comentarios a lo hablado y escrito. El único punto de encuentro entre las teorías de *input* y de *output*, apunta Schmidt (2001), es la “hipótesis de notar”, por la que atendiendo a la compenetración de forma y fondo la observación convertirá en aprendizaje.

No sólo queda sin resolver el debate en las hipótesis de *input* y *output*, sino que los profesores e investigadores cuestionan el tipo de *input* más efectivo: el audio en la lengua nativa y el texto de la lengua meta en pantalla, la lengua meta en audio y la lengua nativa en el texto o el audio y el texto en la lengua meta. Tendremos en consideración todas estas modalidades de *input* para el aula sobre una variedad de idiomas a lo largo de diferentes estudios. Aunque no todos los experimentos incluyeron estudiantes de español con la lengua nativa del inglés, los recursos web seleccionados para este trabajo tendrán en mente este tipo de audiencia. Se entiende que los beneficios y limitaciones de estos estudios son extrapolables a otros segundos idiomas.

2.2 Definiciones

Antes de examinar varios estudios empíricos sobre el *input* que se puede leer en los materiales audio o audiovisuales, distinguiremos los subtítulos de las transcripciones. Markham y Peter (2003) afirman que los subtítulos combinan la lectura en la lengua nativa y la audición en la segunda lengua mientras que lo llamado en inglés *closed captions* son las palabras transcritas, literalmente capturadas, de lo escuchado sin cambiar el idioma (p. 332). Sin embargo, Danan (2004) aclara sucintamente que hay subtítulos interlingüísticos y subtítulos intralingüísticos. En este trabajo, se usará esta última distinción.

2.3 Beneficios de leer y escuchar

Krashen (1994) define “*input* comprensible” como la lengua meta que se sitúa un paso más allá del nivel de competencia del aprendiente. Además, define como “*input* óptimo” el *input* “interesante y/o relevante, no gramaticalmente secuenciado y en suficiente cantidad” (p. 62). El *input* hablado que es subtítulo o capturado por escrito parece ayudar con la comprensión. Además, el uso de vídeos subtítulos en la lengua nativa o meta del espectador rebajaría el “filtro afectivo,” una idea definida como una condición para el *input* óptimo en la teoría de adquisición de segundas lenguas de Krashen (p. 30). De hecho, un número significativo de participantes entrevistados en varios estudios empíricos expresan una preferencia por los materiales subtítulos para conseguir el mismo efecto psicológico de seguridad. Burger (1989), Froehlich (1988) y Vanderplank (1988) muestran que el uso de vídeos subtítulos incrementa la motivación y reduce la ansiedad, lo que redundaría en los beneficios emocionales de leer y escuchar la segunda lengua al mismo tiempo.

No sólo una teoría de adquisición de segundas lenguas viene a defender la exposición audio textual al *input*. Yan-dong y Cai Fen (2007) explican que otras teorías apoyan los beneficios de los vídeos subtítulos. En la teoría cognitiva, los subtítulos activan la conexión entre la información conocida o vieja información con la información por conocer o información nueva. De acuerdo con la teoría de procesamiento de información, la consulta de subtítulos ayuda a codificar la información. En relación con la teoría de la doble codificación, la correspondencia entre imágenes y traducciones ayuda a procesar y recordar.

Varios estudios experimentales relacionan los subtítulos con la comprensión auditiva del vocabulario. El acceso al audio y al texto en la segunda lengua se asocia con mayores puntuaciones en la capacidad de escuchar y reconocer palabras (Markham, 1999; Steward y Pertusa, 2004; Birules-Muntane y Soto-Faraco, 2016). El texto leído y escuchado en la segunda lengua se ha asociado también a la adquisición de vocabulario (Neuman y Koskinen, 1992). Escuchar mientras se lee en la segunda lengua beneficia en la comprensión auditiva, la adquisición de vocabulario y la comprensión general de la trama en una historia (Huang y Eskey, 1999). Leer y escuchar audiolibros facilita la obtención de vocabulario y la comprensión auditiva (Chang, 2011).

Muchos estudios empíricos comparten estos resultados cuando se evalúa la utilidad de los subtítulos en pruebas de memoria. Reese y Davies (1987) indican que el acceso a los subtítulos hace recordar las palabras abstractas de las historias, más allá de las palabras con imágenes. Zarei y Rashvand (2011) encuentran una correlación entre los vídeos subtítulados y la producción de vocabulario en el aprendiente. Además, Markham, Peter y McCarthy (2001) compararon grupos de participantes con acceso a subtítulos en el idioma nativo, subtítulos en el segundo idioma y grupos sin acceso a ningún texto. Los investigadores observaron que los participantes reconocieron y recordaron más que los otros dos grupos cuando leyeron los subtítulos en el idioma. A su vez, quienes usaron los subtítulos en el idioma nativo recibieron mejor puntuación que quienes no accedieron a los subtítulos.

Igualmente, Zarei (2009) concluye que leer y escuchar subtítulos en la lengua meta tiene un mayor impacto en asimilar vocabulario que leer los subtítulos traducidos a la lengua nativa. Winke, Gass y Sydorenko (2010) así como Bird y Williams (2002) confirman que leer y escuchar la lengua meta ayuda a procesar el *input*. Los tiempos para reconocer el sonido y el número de palabras recordadas fueron mejores cuando había acceso a los subtítulos transcritos de la voz. Vanderplank (1988) explica que los subtítulos ayudan a recordar vocabulario porque refuerzan la estrategia de la atención dirigida. En suma, la combinación de imagen, sonido y transcripciones en el segundo idioma es beneficiosa.

2.4 Limitaciones de los estudios

Chai y Erlam (2008) mantienen que se agota la atención con *input* multisensorial. Por otro lado, Reese (1984) apunta que cuando el aprendiz se centra en el texto y no atiende al audio, pierde los beneficios de la exposición bimodal. Reese y Davies (1987) explican que leer los subtítulos no afecta a la capacidad de recordar historias con imágenes concretas. La amenaza a la validez de algunos de estos estudios puede deberse a la mezcla de niveles de competencia que tienen los participantes de un mismo grupo en la segunda lengua. Adaptar el texto y el sonido al nivel de principiante haría efectivos los subtítulos, siguiendo la condición del “*input* comprensible” presentada por Krashen (1994).

Otras implicaciones pedagógicas de algunos estudios recomiendan que el estudiante vea los subtítulos la primera vez que se ponga el vídeo y después de una lección formal. Winke, Gass y Sydorenko (2010) subrayan que ver los subtítulos la primera vez que se pone el vídeo o el podcast es más efectivo que presentarlos con la segunda reproducción. Thompson y Rubin (1996) añaden que la instrucción formal mejora la capacidad auditiva. A pesar de estas limitaciones, vistos los beneficios de la comprensión auditiva y la adquisición de vocabulario, asumimos que los beneficios de leer mientras se escucha la segunda lengua, se extienden a cualquier lengua.

3. Vídeos y podcasts subtítulados para el español como L2

De acuerdo con los descriptores de la actuación para la comprensión en el ACTFL (2013), el nivel básico alto A2 en una segunda lengua depende de pistas visuales, como imágenes y subtítulos. Cuando la comprensión de oraciones en la segunda lengua ocurre sin ayuda visual, el nivel sube al intermedio bajo B1. La diferencia entre los niveles consiste en la independencia de la imagen para poder comprender la información básica. Si hay comprensión de los detalles secundarios a las ideas principales en una variedad de temas de interés general, se ha llegado al nivel avanzado C. Las páginas web que se recomiendan para mejorar la comprensión auditiva e incrementar vocabulario cubren los niveles básico, intermedio y avanzado. Se ordenarán alfabéticamente.

123TeachMe

El sitio web *123TeachMe* contiene cientos de archivos audio en español. La colección *Spanish Listening Comprehension* reúne 400 monólogos de hispanohablantes y más de 500 de diálogos de 13 países que se pueden escuchar sin apoyo visual. Se acompañan de ejercicios de comprensión auditiva y claves en inglés. El apartado *Spanish Dialogues*, ofrece subtítulos interlingüísticos e intralingüísticos a conversaciones que se pueden escuchar a dos velocidades. Las actividades elaboradas para este apartado piden asociar oraciones con imágenes, ordenar palabras y elegir la opción correcta. Por su parte, la sección *Spanish for Kids*, presenta varios juegos de vocabulario para niños en los que, por ejemplo, se escucha una palabra y se busca la imagen correspondiente.

Audio-Lingua

Los vídeos en este sitio web pueden buscarse por lengua, nivel, género, edad y duración del vídeo. Se pueden elegir las voces de niños, adolescentes, adultos o jubilados. Los

seis niveles siguen el Marco Común Europeo de Referencia para Lenguas: desde el básico A1 hasta el avanzado C2. Los subtítulos intralingüísticos no están disponibles, pero los podcasts son lo suficientemente cortos como para que el profesor pueda tomar notas y comprobar la comprensión auditiva de los estudiantes con preguntas de opción múltiple. Los podcasts de Audio-Lingua pueden consultarse con términos de búsqueda en 150 temas que varían desde descripciones de la ropa hasta las ventajas de vivir en un pueblo. Si los estudiantes quieren realizar material auditivo, pueden crear un avatar que habla con la herramienta de Internet gratis llamada voki.com, que permite transformar en voz el texto que se teclea o que se graba por teléfono. Cuando se presentan los avatares en clase, la clase tiene nuevamente la oportunidad de ejercitar la comprensión auditiva.

Audiria

Los podcasts de audiria.com forman un sistema de aprendizaje basado en la comprensión auditiva con audio-textos diarios gratuitos que pueden buscarse por texto, canal y nivel de dificultad. Para los niveles cero y uno, por ejemplo, las categorías son canciones, cultura y podcasts a velocidad lenta. Para los niveles dos y tres, los tipos de textos se hallan inspirados por una variedad de situaciones: escenas diarias, escenas cortas, radio, trailers de películas, recetas, prensa, fotos, televisión, España y gramática. El nivel más alto corresponde a los géneros de humor, libros y extractos de la novela española *Don Quijote de la Mancha*. Las ventajas de esta página web incluyen el acceso al audio, los subtítulos intralingüísticos y los ejercicios de comprensión auditiva con clave. El vocabulario nuevo de los textos tiene un enlace con un diccionario Wordreference.com que define las palabras en español.

Además de textos largos, hay listas de vocabulario. La página web Audiria permite escuchar y leer subtítulos intralingüísticos de una docena de oraciones, frases y expresiones idiomáticas. Las traducciones son producto de los usuarios que además pueden grabar su voz con Vocaroo. El menú incluye Consejos para explicar errores comunes en el aprendizaje del español. En el apartado de vocabulario no contextualizado, las palabras se presentan por nivel de dificultad, bajo epígrafes, con audio, imagen y subtítulos interlingüísticos.

Bitesize

Un programa de la *BBC Learn Spanish* para enseñar español, *Bitesize*, permite controlar el *input* recibido porque la voz nativa se presenta en segmentos fáciles de digerir, como el propio nombre *bite* indica y en dos idiomas: español e inglés. Un niño habla sobre un tema en español y un interlocutor que habla inglés le formula preguntas para comprobar que ha entendido. Luego, las respuestas se traducen a inglés para confirmar la comprensión. Los podcasts también se acompañan de subtítulos intralingüísticos. Leer y escuchar el vídeo en español puede preparar la comprensión de la lengua meta. Para emular esta interacción, el grabador en línea *Vocaroo* es una aplicación que puede grabar las voces de los estudiantes sin necesidad de suscripción o registro.

CancionEle

CancionEle es una sección añadida al sitio web VideoEle para incluir un menú de canciones recientes de cantantes españoles y latinoamericanos. Las canciones se pueden reproducir con los subtítulos en español y sin el videoclip original, lo que ayuda a los profesores con evitar las imágenes inapropiadas. Las actividades en pantalla, diseñadas con la herramienta EducaLim, se adecúan al contenido cultural y se pueden leer escuchando.

La colección de canciones de todoele.net, además de actividades, contiene unidades didácticas de diferentes profesores. El generador de fichas de trabajo llamado toolsforeducators.org le permite al profesor crear tarjetas de bingo y dominó con sólo elegir las imágenes de un menú desplegable. En este último caso, el profesor leería en alto el vocabulario de las canciones antes de escucharlas.

DELE prueba de práctica

La competencia auditiva se puede practicar con los exámenes modelo de cada nivel de español del Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE). El nivel A1 además tiene una versión para jóvenes. DELE es la certificación del Ministerio de Educación de España otorgada tras tomar el examen oficial diseñado por la Universidad de Salamanca. El sitio web que publica los modelos de exámenes es del Instituto Cervantes, una institución española sin ánimo de lucro que promueve la educación en el mundo de la lengua española. El componente de audio del examen, las preguntas modelo, las transcripciones, y las respuestas correctas se hallan disponibles en la página. Hay preguntas que piden asociar enunciados sobre el audio con imágenes o que piden

elegir la respuesta cierta de entre tres opciones. La ventaja de este sitio web con respecto a los exámenes modelo de las Escuelas Oficiales de Idiomas de España es la garantía de la transcripción.

Destinos

El culebrón *Destinos. An introduction to Spanish* es una serie de vídeos disponible en *Annenberg Media Services* y diseñado por el profesor Bill Van Patten en los noventa. El curso se compone de 52 episodios de media hora que desarrollan una trama de misterio ambientada en países hispanohablantes de España, Argentina, México y Puerto Rico. Hay alusiones culturales al arte español del Museo del Prado y al período del terrorismo de estado en la historia de Argentina denominada “Guerra Sucia”. Hay diálogos con huecos que se pueden rellenar con dictados. La telenovela *Destinos* lleva subtítulos intralingüísticos que dos o tres estudiantes podrían leer para que el resto de la clase, sin mirar el vídeo, pueda adivinar el tema de la conversación. Una vez que predicen el tema de la conversación, el profesor pondría el vídeo para comprender los detalles circunstanciales.

EduTeach

En el sitio web EduTeach, se pueden encontrar canciones con letra, vídeos en español con letra en español y tres ruedas del saber. En éstas, los jugadores se turnan para contestar una serie de preguntas de diferentes materias en español de primer, segundo y tercer grado. El principal recurso de este sitio web, opinamos, es poder leer escuchando los subtítulos de la serie de jóvenes para jóvenes llamada *Extr@ Spanish* dirigida por Peter Eyre. En esta comedia de errores, cuatro amigos en Madrid deciden compartir piso con Sam, un chico de los Estados Unidos que quiere aprender español. La serie existe idéntica en inglés *Extra English*, con lo que es fácil comprobar la comprensión del audio de cada episodio. El primer episodio tiene subtítulos en español e inglés en el canal de YouTube llamado Spanish Tutors Hong Kong. La productora de la serie *Extr@ Spanish*, Channel4Learning.com, propone un juego interactivo para asociar fotos sacadas de los vídeos y fragmentos de audio.

Algunas actividades a sugerir con este material son copiar a dos colores y en dos lenguas los subtítulos, simplemente para comprender las traducciones, completar dictados en grupos de dos y luego, con el profesor, doblar a los personajes leyendo los

subtítulos al compás al que aparecen, una vez quitado el audio. Esta última actividad hace reír a los estudiantes puesto que el texto va más rápido de lo que pueden leer, pero el desafío suele llamar la atención.

FluencyProf

El sitio web FluencyProf reúne podcasts gratis a velocidad lenta y normal, así como actividades auditivas de tres niveles para asociar el español con el inglés. Éstas cubren los verbos más comunes y las frases utilizadas en situaciones sociales. Además, FluencyProf brinda fábulas, mitos y leyendas latinoamericanas con huecos para rellenar, así como descripciones de celebraciones, como el Día de San Valentín, con actividades de rellenar verbos en diferentes tiempos y dictados para tomar nota de lo que se escucha.

Lingolia

El sitio web lingolia.com graba textos de diferentes temas, pero no hay subtítulos interlingüísticos ni control de velocidad del audio. El menú enumera los temas de vocabulario como Números, Fechas, la Hora, las Estaciones, las Fiestas, las Partes del Cuerpo, los Deportes, los Viajes y Expresiones Idiomáticas. Después de presentar cada imagen sus componentes numerados y su correspondiente leyenda, se escucha y lee un texto que usa el vocabulario en contexto. La comprensión auditiva consiste en arrastrar las palabras a la parte correspondiente de la imagen. Otro elemento del menú de Lingolia pide a los estudiantes elegir la palabra acentuada correcta para una lista de términos grabados que pueden escucharse varias veces. Una actividad complementaria es traer al aula imágenes de cuadros de pintores hispanos con elementos que dos o tres estudiantes lean en español para que el resto de la clase pueda identificar de entre tres, la imagen que se está describiendo. Después, en grupos de tres, uno puede leer la descripción de un cuadro y los otros dos compañeros pueden dibujar lo que escucha sin mirarse. Cuando se comparan los dibujos, los estudiantes suelen divertirse.

ListeningPractice

El sitio web *ListeningPractice.org* se creó para ayudar a mejorar la comprensión auditiva mediante dictados. Hay más de 40.000 ejercicios, 62 textos y 15 idiomas leídos por hablantes nativos de Tatoeba.org y Librivox.org. Las traducciones se hacen a 178 idiomas. El usuario puede elegir el nivel y evaluarse a sí mismo. Hay oraciones aisladas

y oraciones contextualizadas en historias. Las oraciones se pueden escuchar varias veces y a velocidad normal o lenta. Después de intentar la comprensión auditiva escribiendo el texto en pantalla, se puede comprobar la transcripción con las soluciones. Cada oración del dictado puede escucharse y leerse al mismo tiempo.

Se puede practicar la competencia interpretativa con textos de ficción para niños, que son dos cuentos de los hermanos Grimm (“Los músicos viajeros” y “Caperucita Roja”) y nueve fábulas de Esopo. Hay un juego de conjugación de los verbos pudiendo elegir los verbos de los monólogos y diálogos grabados.

Una actividad complementaria pondría a los estudiantes a construir una tira cómica con generadores como makebeliefscomix.com, que no precisa de registro, o la página ToonDoo de Jambav (2012), que requiere registrarse. En ambos sitios, los estudiantes pueden escribir un texto en los bocadillos para unos personajes, unos *props* y unas escenas prediseñadas y listas para arrastrar y combinar en historias. Un generador de comic más sencillo viene de la página web ReadWriteThink pero no se puede enviar como link.

Mi vida loca

El drama interactivo de la *BBC Learn Spanish* titulado “Mi Vida Loca” invita al estudiante de nivel básico a seguir la investigación de un misterio que debe resolver la periodista Merche. El espectador es testigo de los lugares y personas que Merche conoce en Madrid. La serie contiene 22 episodios, que incluyen situaciones diarias: desde pedir un café hasta contar los síntomas en una farmacia. Hay subtítulos intralingüísticos e interlingüísticos. Cada episodio comienza y finaliza con la intervención de un profesor que ayuda a preparar el vocabulario y la gramática de los diálogos y pedir que el espectador hable y se dirija a los personajes para involucrarse en la acción. Además, los profesores cuentan con la programación, las transcripciones y un examen final.

SpanishListening

El sitio web spanishlistening.org ofrece gratuitamente 350 vídeos que representan los acentos de 15 países hispanohablantes. Los vídeos responden a preguntas personales en el presente, el pasado y el futuro y una veintena de temas, desde el uso de la tecnología

y la importancia del dinero hasta la celebración de tradiciones y los platos favoritos. Después de escuchar los vídeos, con o sin subtítulos intralingüísticos, se puede comprobar si se ha entendido el vocabulario y las ideas expresadas con dos pruebas, de rellenar el hueco y de opción múltiple, que incluyen la clave de respuestas. Otro material de audio formula preguntas en el mismo tema del que se ha visto el vídeo. El estudiante debe entender la pregunta y teclear la respuesta. Todos los vídeos se pueden buscar por nivel, tema, o simplemente el número de la lección, si el estudiante quiere escuchar todas las lecciones en orden. Si un hablante en particular gusta en especial, todos los vídeos relacionados con él o ella, aparecen reunidos.

SpanishPod101

El canal de YouTube *Learn Spanish with SpanishPod101* brinda dos programas con vídeos que contienen subtítulos intralingüísticos e interlingüísticos. La serie titulada *Learn Spanish Holidays* proporciona imágenes, subtítulos y audio. La sección llamada *The Spanish Listening Practice* pone a prueba la comprensión auditiva de un diálogo con una pregunta. La respuesta aparece al final del vídeo. Hay 20 vídeos para cada uno de los cinco niveles: desde cómo hablar en un consultorio mexicano hasta cómo discutir los resultados de una encuesta. Esta práctica podría incorporarse a un documento Powerpoint en forma de concurso, como Jeopardy. Hay plantillas o *templates* disponibles en cualquier buscador de Internet.

LyricsTraining

El juego de escuchar y rellenar las palabras de las canciones de LyricsTraining se divide en cuatro niveles dependiendo del porcentaje de letra borrado (25%, 50%, 75% y 100%). Las canciones se pueden buscar por género e idioma. Si solamente se quiere cantar, se puede poner en modo Karaoke. Las canciones se acompañan de los videoclips oficiales lanzados por los artistas, con lo que hay imágenes no apropiadas para todos los públicos. De todos modos, hay canciones sin carga sexual o violenta, como las canciones de amor de Julieta Venegas. Las canciones se pueden rebobinar al instante y oírse varias veces para rellenar los huecos. Además, se detienen para que el estudiante pueda tomarse el tiempo para escribir los huecos. Finalmente, la letra puede verse en un archivo separado.

MasArriba

Un sitio web que permite emplear audio y texto es el libro de trabajo interactivo *Mas Arriba*, con temas de vocabulario y puntos gramaticales en torno a unos dibujos. El profesor Gary Aitken (2013) de la universidad *Trent University* en Ontario (Canada) diseñó las actividades para escuchar y reconocer en contexto, vocabulario básico y conceptos gramaticales, como los pronombres objeto, el presente, el pasado, los verbos reflexivos, el imperativo, el subjuntivo y el futuro. Con este sitio web no sólo se practican palabras, sino también oraciones con respuesta inmediata. Un ejercicio adicional para aprender a escuchar el idioma pediría a los estudiantes decir el número correspondiente a la imagen descrita. Esta hoja se puede imprimir del sitio web toolsforeducators.org donde sólo hay que elegir del menú desplegable el vocabulario del que se quieren ilustraciones.

ProfeDELE

El blog ProfeDELE, editado por Daniel Hernández, colecciona podcasts y vídeos en español. Hay algunos vídeos para leer y escuchar sin necesidad de suscripción. Por un lado, hay tres monólogos del club de la comedia y dos cortometrajes españoles “El amor es mentira” sobre el misterio del enamoramiento, y “La entrevista” sobre la contratación de candidatos sobre-cualificados. Los estudiantes pueden practicar la comprensión con ejercicios de opción múltiple durante y después del vídeo. Por otro lado, hay varios clips del programa de televisión “Adivina”, que presenta niños españoles definiendo una palabra secreta para un juego de adivinanzas (la palabra se revela al final), un vídeo con la receta de la tortilla de patatas y varios podcasts sobre anécdotas personales con creencias culturales, como las supersticiones. Un proyecto de final de curso tomaría el sistema de edición de vídeos llamado Amara y pediría a los estudiantes avanzados a subtítular cortometrajes sin texto. Hay cortometrajes sin voz si quiera, como “El puente”, dirigido por Ting Chian Tey, que fomenta el valor de la cooperación.

Spanish in Texas Project

El archivo de vídeo del proyecto *Spanish in Texas Project* de la universidad *University of Texas at Austin* es una colección gratis de entrevistas a hablantes bilingües que viven en Texas pero que nacieron o tienen familia en México, Colombia, Perú, Argentina, El Salvador y Venezuela. Las entrevistas proveen subtítulos en español y se pueden buscar por tema, puntos gramaticales y nombre del hablante. Los temas incluyen la familia, la comida, el trabajo, la religión, el amor, el matrimonio, la identidad y la cultura. Los

puntos gramaticales cubren desde los artículos determinados hasta el imperfecto de subjuntivo, las funciones va desde expresar gratitud hasta hacer sugerencias y la pragmática se centra en los marcadores del discurso. Además, el proyecto *Spanish Grammar in Context* enumera todos los tipos de palabras y los explica con oraciones que se pueden escuchar en vídeos con subtítulos intralingüísticos y ejercicios de rellenar el hueco.

Para el profesor, hay unidades didácticas que se pueden buscar por competencias, modo de comunicación, tipo de estudiante, contexto, tiempo de la actividad y tiempo de la preparación de la actividad. Las unidades didácticas centradas en leer y escuchar al mismo tiempo proveen tres niveles de aprendizaje con preguntas de opción múltiple en inglés, basadas en la información de entrevistas cada vez más difíciles. Como sugerencia, los profesores pueden crear preguntas de debate y pedir resúmenes o comparaciones entre las entrevistas en torno a un tema cultural hispano.

Spanish Proficiency Exercises

Orlando Kelm (2016) de la universidad *University of Texas at Austin* dirige las entrevistas a docenas de hablantes nativos de España y Latinoamérica sobre cientos de temas de conversación, con la ventaja de que los vídeos incorporan subtítulos interlingüísticos. Los audios varían desde principiante a avanzado. Para cada tema, hay una respuesta corta y varias respuestas más extensas que cubren funciones lingüísticas como identificar objetos hasta hablar con un amigo sobre la compra de un coche. Los vídeos se acompañan de ayuda bilingüe en forma de vocabulario, frases y reglas gramaticales. Los estudiantes pueden escuchar el audio con subtítulos intralingüísticos e interlingüísticos. Este recurso puede usarse en clase con una actividad para unir las preguntas con las respuestas o para identificar el tema de las entrevistas con una serie de enunciados.

Springfieldspringfield

La base de datos Springfield contiene los guiones en inglés de más de quince mil películas y más de sesenta mil programas de televisión. Las películas cubren películas recientes también. Las series de televisión son tan populares como *The Simpsons*, *Family Guy* y *The Bing Bang Theory*, todas dobladas en español en YouTube. Entre las películas en español se encuentran: *El Greco* sobre el pintor español; *El Dorado* y *El*

Cid, sobre mitos, literatura e historia; *Bajo la misma luna*, sobre inmigración y familia; y éxitos comerciales de Disney como *El libro de la vida*, sobre la celebración del Día de los Muertos. Una película de animación sobre valores es *Azur et Asmat*. Un proyecto de traducción compararía los subtítulos en inglés y en español de la película *Las mujeres de verdad tienen curvas* (2002) de Patricia Cardoso usando la guía didáctica realizada por el Instituto de Promoción de Estudios Sociales (IPEA) de Navarra.

Ver-Taal

El sitio web Ver-Taal distribuye actividades de audición de intento múltiple para estudiantes de nivel avanzado en varios idiomas. Los vídeos proceden de reportajes de la televisión española, vídeos culturales, *trailers* de películas, canciones y anuncios. Adjuntas a los vídeos y sólo tras escuchar los audios, se presentan las transcripciones con la clave de soluciones. Este material de escucha se puede rastrear por tema, por ejemplo, inmigración, medio ambiente, religión, ciencia, temas de mujer y solidaridad, entre otros. Hay un ejercicio de unir la imagen con el audio en tres niveles de dificultad. El estudiante mira la foto, escucha el audio y selecciona de un menú desplegable la etiqueta que mejor describe la imagen. Como complemento, se puede jugar a adivinar la película solamente escuchando su anuncio.

VideoEle

El sitio videoele.com creado por Agustín Iruela proporciona cuatro niveles de español con más de 80 vídeos con audio en español y subtítulos en español, inglés, alemán, ruso e italiano, transcripciones en documento pdf, unidades didácticas en documento pdf con claves y actividades de escucha en línea. El autor ha grabado los vídeos él mismo adaptando los textos audiovisuales y de lectura a cuatro niveles (A1, A2, B1 y B2) que siguen el Marco de Común Europeo de Referencias para las Lenguas. El contenido léxico, gramatical, funcional y socio-cultural sigue el Plan Curricular del Instituto Cervantes. Por tanto, cada vídeo se halla descrito por el vocabulario, la gramática y las funciones comunicativas que trata. Los vídeos de VideoEle duran de 3 a 6 minutos y disponen de voces con acento latinoamericano y español mostrando el estilo de vida y tradiciones de varias ciudades españolas.

Conclusión

En resumen, se han propuesto veintidós sitios web con podcasts y vídeos que ofrecen la ventaja de escuchar y leer el español como lengua extranjera y se han presentado sus correspondientes actividades de vocabulario y comprensión auditiva, que disponen de sus soluciones. Se han expuesto los beneficios y limitaciones de acceder al *input* bimodal, de acuerdo con los investigadores en adquisición y aprendizaje de segundas lenguas. Se han repasado treinta estudios experimentales que comparan los resultados en pruebas de memoria y comprensión de dos grupos de participantes con y sin acceso a los subtítulos intralingüísticos. En conclusión, cuando los participantes pueden leer escuchando el segundo idioma obtienen más beneficios en la adquisición de vocabulario y comprensión auditiva que cuando solamente leen o solamente escuchan el español como lengua extranjera.

Referencias bibliográficas

123TeachMe (2016). *Study Spanish for Free*.

Disponible en <http://www.123teachme.com> [15/1/2017]

Aitken, G. (2013). *Más arriba: Spanish Language Exercises*. Disponible en

<http://www.trentu.ca/academic/modernlanguages/spanish/masarriba/> [15/1/2017]

American Council for the Teaching of Foreign Languages (2013). *NCSSFL-ACTFL*

Can-Do Statements: Progress Indicators for Language Learners. Alexandria, VA:

ACTFL. Disponible en

http://www.actfl.org/sites/default/files/pdfs/CanDo_Statements.pdf [15/1/2017]

Audiolingua (2016). *Podcasts*. Disponible en

<http://www.audio-lingua.eu/spip.php?article4941> [15/1/2017]

Audiria (2016). *Podcasts*. Disponible en <http://www.audiria.com> [15/1/2017]

Baltova, I. (1999). Multisensory Language Teaching in a Multidimensional Curriculum:

The Use of Authentic Bimodal Video in Core French. *The Canadian Modern Language*

Review, 56(1), 32-48. Disponible en <http://www.utpjournals.com> [15/1/2017]

BBC (2014). *BBC Learn Spanish with Online Lessons: Mi Vida Loca*.

Disponible en <http://www.bbc.co.uk/languages/spanish> [15/1/2017]

BBC (2014). *GCSE Bitesize*. Disponible en

<http://www.bbc.co.uk/schools/gcsebitesize/spanish> [21/3/2017]

BBC (2016). *BBC Mundo*. Disponible en <http://www.bbc.com/mundo> [15/1/2017]

Bird, S. A. & Williams, J. N. (2002). The Effect of Bimodal Input on Implicit and Explicit Memory: An Investigation into the Benefits of Within-Language Subtitling. *Applied Psycholinguistics*, 23(4), pp. 509–533.

Birulés-Muntané, J., & Soto-Faraco, S. (2016). Watching Subtitled Films Can Help Learning Foreign Languages. *Plos One*, 11 (6), e0158409.

Bullock, B. & A. J. Toribio (2013) *Spanish in Texas Project*. Disponible en

<http://www.spanishintexas.org> [15/1/2017]

Burger, G. (1989). Are TV programs with Video Subtitles Suitable for Teaching Listening Comprehension? *Zielsprache Deutsch*, 20(4), 10-13.

Chai, J., & Erlam, R. (2008). The Effect and the Influence of the Use of Video and Captions on Second Language Learning. *New Zealand Studies in Applied Linguistics*, 14(2), 25.

Chang, A. C. S. (2011). The Effect of Reading While Listening to Audiobooks: Listening Fluency and Vocabulary Gain. *Asian Anthropology* (1683478X), 10.

Channel4Learning (1993). *Extr@. Inspiring Teaching and Learning*. Disponible en

http://www.channel4learning.com/sites/extra/spanish_flash_home.html [21/3/2017]

CNN (2016). *CNN Español*. Disponible en <http://cnnespanol.cnn.com> [15/1/2017]

Cox, M. (2016). *Tools for Educators: Custom Worksheets, Games and other Resources*. Disponible en <http://www.toolsforeducators.com> [15/1/2017]

Danan, M. (2004). Captioning and Subtitling: Undervalued Language Learning Strategies. *Meta*, 49(1), 6777. Disponible en http://www.sdkrashen.com/content/books/principles_and_practice.pdf [15/1/2017]

Eduteach (n. d.) *Extra*. Disponible en http://eduteach.es/vídeos/episodios-espanol/01_llegada-sam.html [15/1/2017]

Fluencyprof (2016). *Free Spanish Audio*. Disponible en <http://www.fluencyprof.com> [15/1/2017]

Froehlich, J. (1988). German Videos with German Subtitles: A New Approach to Listening Comprehension Development. *Die Unterrichtspraxis/Teaching German*, 21(2), 199-203.

Garza, T. J. (1991). Evaluating the Use of Captioned Video materials in Advanced Foreign Language Learning. *Foreign Language Annals*, 24, 239-258.

Hernández, D. (2016). *ProfeDELE*. Disponible en <http://www.profedele.es> [15/1/2017]

Huang, H. C., & Eskey, D. E. (1999). The Effects of Closed-Captioned Television on the Listening Comprehension of Intermediate English as a Second Language (ESL) Students. *Journal of Educational Technology Systems*, 28(1), 75-96.

Instituto Cervantes (2016). *Diploma DELE A1 Escolar*. Disponible en http://www.cervantes.es/imagenes/File/lengua/diplomas/a1-escolar/A1E_modelo_0.pdf [15/1/2017]

Instituto de Promoción de Estudios Sociales. *El cine, el mundo y los derechos humanos: Las mujeres de verdad tienen curvas*. Disponible en <http://www.cineddhh.org/guias-didacticas/mujeres-de-verdad/1-sesion-previa-al-visionado/1a-claves-cinematograficas/#g> [15/1/2017]

Iruela, A. (2016). *VideoELE*. Disponible en <http://www.videoele.com> [15/1/2017]

Jambav (2012). *ToonDoo*. Disponible en <http://www.toondoo.org> [15/1/2017]

Kelm, O. (2016). *Spanish Proficiency Exercises*. Disponible en <http://www.laits.utexas.edu> [15/1/2017]

Krashen, S. (1994). The Input Hypothesis and its Rivals. *Implicit and Explicit Learning of Languages*, 45-77.

Krashen, S. (2004). *The Power of Reading: Insights from the Research: Insights from the Research*. ABC-CLIO.

ListeningPractice.org (2014). *ListeningPractice*. Disponible en www.ListeningPractice.org [15/1/2017]

Lyricstraining (2016). *Songs*. Disponible en <http://www.lyricstraining.com> [15/1/2017]

Markham, P. (1999). Captioned Videotapes and Second-Language Listening Word Recognition. *Foreign Language Annals*, 32(3), 321-328.

Markham, P. & Peter, L. (2003). The Influence of English Language and Spanish Language Captions on Foreign Language Listening/reading Comprehension. *Journal of Educational Technology Systems*, 31(3), 331-341.

Markham, P., Peter, L. A., & McCarthy, T. J. (2001). The Effects of Native Language vs. Target Language Captions on Foreign Language students' DVD Video Comprehension. *Foreign Language Annals*, 34(5), 439-445.

Müller, M. & H. Pahlow (2016). *Vocabulario*. Disponible en <https://espanol.lingolia.com/es> [15/1/2017]

Neuman, S., & Koskinen, P. (1992). Captioned Television as Comprehensible Input: Effects of Incidental Word Learning from Context for Language Minority Students. *Reading Research Quarterly*, 27(1), 95-106. Disponible en <http://www.jstor.org/stable/747835> [15/1/2017]

Oddcast Inc. (2016). *Voki*. Disponible en <http://www.voki.com> [15/1/2017]

Podclub (2017) *Alicia: A mi aire. Español*. Disponible en <http://www.podclub.ch/index.php/it/transmissioni/a-mi-aire-sp> [3/21/2017]

Radio Televisión Española (2016). *Informe Semanal*. Disponible en <http://www.rtve.es/television/informe-semanal/> [15/1/2017]

Readwritethink (n. d.) *Resources: Interactives*. Disponible en <http://www.readwritethink.org> [15/1/2017]

Reese, S. D. (1984). Visual-Verbal Redundancy Effects on Television News Learning. *Journal of Broadcasting*, 28, 79-87.

Reese, S.D., & W.R. Davie (1987). Captioning Effects on Television News Learning. Paper presented to the Radio-Television Journalism of the Association for Education in Journalism and Mass Communication Annual Conference, San Antonio, Texas. Disponible en http://www.eric.ed.gov/ERICDocs/data/ericdocs2sql/content_storage_01/0000019b/8_0/1b/fc/3f.pdf Rice [15/1/2017]

Schmidt, R. (2001). Attention. In P. Robinson (Ed.), *Cognition and Second Language Instruction* (pp. 3-32). Cambridge: Cambridge UP.

SpanishListening (2017). *Practice Spanish for Free*. Disponible en <http://spanishlistening.org> [21/3/2017]

SpanishPod101 (2016). *Learn Spanish with SpanishPod101*. Disponible en [youtube.com/user/spanishpod101](https://www.youtube.com/user/spanishpod101) [15/1/2017]

Spanish Tutors Hong Kong (2015, November 25). *Extr@ en español. Episode 1* [video file]. Disponible en

<https://www.youtube.com/channel/UCo53HUhSRky3pvAaeX0J0qw> [15/1/2017]

Springfield (n.d.) *Movie scripts*. Disponible en <http://www.springfieldspringfield.co.uk> [15/1/2017]

Stewart, M. A., & Pertusa, I. (2004). Gains to Language Learners from Viewing Target Language Closed-Captioned Films. *Foreign Language Annals*, 37(3), 438-442.

Suárez, J. (n. d.) *Todoele*. Disponible en <http://www.todoele.net> [15/1/2017]

Swain, M. (2005). The Output Hypothesis: Theory and Research. *Handbook of Research in Second language teaching and learning*, 1, 471-483.

Ted Talks (1984). *Ted. Ideas Worth Spreading*. Disponible en <https://www.ted.com/talks?language=es> [15/1/2017]

Thompson, I., & Rubin, J. (1996). Can Strategy Instruction Improve Listening Comprehension? *Foreign Language Annals*, 29 (3), 331-342.

Vanderplank, R. (1988). The Value of Teletext Sub-titles in Language Learning. *ELT Journal*, 42(4), 272-281.

VanPatten, B. (1992). *Destinos*. Disponible en http://www.learner.org/series/destinos/spain/sp_dictado.html [15/1/2017]

Veintemundos (2017). *Veinte Mundos. Me encanta el español. Your free online Spanish magazine*. Disponible en veintemundos.com [21/3/2017]

Ver-taal (2016). *Ejercicios de escucha*. Disponible en <http://www.ver-taal.com> [15/1/2017]

Winke, P., Gass, S., & Sydorenko, T. (2010). The Effects of Captioning Videos Used

for Foreign Language Listening Activities. *Language Learning & Technology*, 14(1), 65-86.

Wordreference (n. d.) *Spanish-English Dictionary*. Disponible en <http://www.wordreference.com> [15/1/2017]

Yabla (2001). *Language Immersion with Authentic Video*. Disponible en <http://www.yabla.com> [15/1/2017]

Yan-dong, W. & S. Cai-fen (2007). Tentative Model of Integrating Authentic Captioned Video to Facilitate ESL Learning. *PLA University of Foreign Languages*, 4 (9) (Serial no. 45). Disponible en <http://www.linguist.org.cn/doc/su200709/su20070901.pdf> [15/1/2017]

YesHeis Latin America (2011). *El Puente*. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=LAOICIt3MM> [15/1/2017]

Zarei, A. A. (2009). The Effect of Bimodal, Standard, and Reversed Subtitling on L2 Vocabulary Recognition and Recall. *Pazhuhesh-e Zabanha-ye Khareji*, 49(1), 65-85.

Zarei, A. A., & Rashvand, Z. (2011). The Effect of Interlingual and Intralingual, Verbatim and Nonverbatim Subtitles on L2 Vocabulary Comprehension and Production. *Journal of Language Teaching and Research*, 2(3), 618-625.

Zimmerman, Bill y Tom Bloom. *Makebeliefscomix. Create your own comix*. Disponible en www.makebeliefscomic.com [3/21/2017]